



ELRC in Malta

Michael Rosner
Dept. Artificial Intelligence, University of Malta

ELRC Seminar, Valletta,
1st November 2019

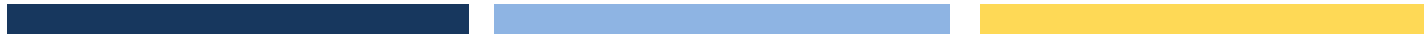




ELRC: Background and Context




- **Language Technology @ University of Malta**
 - Dept. Artificial Intelligence
 - Inst. of Linguistics and Language Technology
 - Dept. Maltese
- **Projects on Language Resources**
 - META-NET (Multilingual European Technology Alliance)
 - MLRS* (Maltese Language Resource Server)
 - ELG* (European Language Grid)
- **ELRC: Focus on Resource Coordination for Multilingual Single Market**
 - February 2016 – first workshop:
 - Goal: awareness, contacts
 - Provision of data for ELRC Share
 - November 2019 – second workshop
 - Goal: adoption of eTranslation technology




Filter by:


- ▶ Language
- ▶ Resource Type
- ▶ Media Type
- ▶ Licence
- ▶ Conditions of Use



European Language
Resource Coordination
Connecting Europe Facility

ELRC-SHARE REPOSITORY





Search

Filter by:

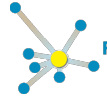
- ▶ Language
- ▶ Resource Type
- ▶ Media Type
- ▶ Licence
- ▶ Conditions of Use
- ▶ Validated
- ▶ Linguality Type
- ▶ Multilinguality Type
- ▶ Data Format
- ▶ Domain
- ▶ Appropriateness For DSI
- ▶ Funding Project

16 Language Resources

Order by: Resource Name A-Z


- ab** **A glossary of psychopathological terms and their characteristics** 0 22
English | Maltese **CC-BY-4.0**
- Bilingual extracts from Malta International Airport Newsletter** 0 83
English | Maltese
Non-standard/ Other Licence/ Terms
- Bilingual extracts from Malta International Airport Newsletter (Processed)** 0 6
English | Maltese
Non-standard/ Other Licence/ Terms
- ab** **EDQM standard terms** 0 26
Bulgarian | Chinese | Croatian | Czech | Danish | Dutch; Flemish | English | Estonian | Finnish | French
















4



**European Language
Resource Coordination**
Connecting Europe Facility

ELRC-SHARE



 Laws of Malta English Maltese	 0  36
<i>Open Under-PSI</i>	
 Laws of Malta (Processed) English Maltese	 4  13
<i>Open Under-PSI</i>	
 Malta Government Gazette English Maltese	 2  46
<i>Open Under-PSI</i>	
 Malta Government Gazette (Processed) English Maltese	 3  11
<i>Open Under-PSI</i>	
 Maltese-English website parallel corpus English Maltese	 6  53
<i>Open Under-PSI</i>	

5



SHARE repository: Currently Available Data



- Bilingual – in ELRC repository
 - Paracrawl (3M)
 - Maltese/English Websites (26,000)
 - Laws of Malta (9,000)
 - Malta Government Gazette (5,000)
 - Malta International Airport newsletter extracts (<1,000)
- Monolingual
 - Gabra (lexical database)
 - Terminology resources



Existing Data contributors

- Ministry of Justice (laws of Malta)
- University of Malta (corpora, lexical database, tools)
- Other entities (e.g. MIA)

Potential data contributors

- Ministries, Authorities, Agencies

Users/Beneficiaries

- Ministries, Authorities, Agencies, Public

National Anchor Points (support role)

- Donatienne Spiteri, Public Services NAP, Ministry of Justice
- Michael Rosner Technological NAP, University of Malta

Obstacles



- Legacy
 - Legacy role of English
 - Difficulties writing correct Maltese
 - Maintenance cost for bilingual communication/dissemination
 - Reluctance to adopt state-of-the-art IT support tools
- Awareness/Perception
 - Potential contribution of Machine Translation
 - Value of bilingual data for improving quality of MT
- Procedural
 - Coherent translation workflow
 - Legal/Authorisation issues
 - Translation procedures



Achievements



- Appointment of PA NAP
- High level of attendance at this workshop
- MAPA project: Multilingual Anonymisation toolkit for Public Administrations (CEF TC 2019-1)

Critical for future success:



- Decisions concerning national language policy are needed
- Implications of AI Strategy regarding adoption of Language Technology
- Establishment of coherent translation workflow
 - Usage
 - Resource Acquisition
- Pilot adoption of eTranslation platform
 - OSA by ELRC



On-Site Assistance (OSA)



- Support to organisations for deeper insight into:
 - language resources and tools
 - resource management and processing
- Target:: organisations serving customers in more than one language having:
 - multilingual textual data
 - translation memories, terminology lists etc
- Comprises one day visit at the office of the organization, and reporting after the visit.
- OSA is free of charge for hosting institution, all cost are covered by European Commission through ELRC.



Thank you

Website: www.lr-coordination.eu

Email:

mike.rosner@um.edu.mt (Technology NAP)

donatienne.spiteri@gov.mt (Public Administration NAP)

